

**Art. 3** - Unsere Ministerin der Justiz ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.  
Gegeben zu Brüssel, den 27. September 2005

ALBERT

Von Königs wegen:  
Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 2006.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL



**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2006 — 903

[C — 2006/00004]

**12 JANUARI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot oprichting van een Sociaal Stookoliefonds**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van titel VI, hoofdstuk III, van de programmawet van 27 december 2004,

— van titel XII, hoofdstuk I, van de wet van 20 juli 2005 houdende diverse bepalingen,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van titel VI, hoofdstuk III, van de programmawet van 27 december 2004;

— van titel XII, hoofdstuk I, van de wet van 20 juli 2005 houdende diverse bepalingen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 januari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2006 — 903

[C — 2006/00004]

**12 JANVIER 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales créant un Fonds social mazout**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— du titre VI, chapitre III, de la loi-programme du 27 décembre 2004,

— du titre XII, chapitre I<sup>er</sup>, de la loi du 20 juillet 2005 portant des dispositions diverses,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— du titre VI, chapitre III, de la loi-programme du 27 décembre 2004;

— du titre XII, chapitre I<sup>er</sup>, de la loi du 20 juillet 2005 portant des dispositions diverses.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 janvier 2006.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

## Bijlage 2 — Annexe 2

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

## 20. JULI 2005 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

## TITEL XII — Sozialeingliederung

## KAPITEL I — Heizölsozialfonds

**Art. 84** - In Artikel 204 Absatz 3 des Programmgesetzes vom 27. Dezember 2004 werden die Wörter "31. März" durch die Wörter "30. April" ersetzt.

**Art. 85** - Artikel 205 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. § 1 Nr. 1 wird durch folgenden Text ergänzt:

"der Jahresbetrag des steuerpflichtigen Bruttohaushaltseinkommens dieser Personen darf jedoch 11 763,02 Euro, erhöht um 2 177,65 Euro pro Person zu Lasten, nicht überschreiten,".

2. In § 1 Nr. 2 wird zwischen dem Wort "jährliches" und dem Wort "Bruttohaushaltseinkommen" das Wort "steuerpflichtiges" eingefügt.

3. § 1 wird wie folgt ergänzt:

"3. Personen, die gemäß dem Gesetz vom 12. Juni 1991 über den Verbraucherkredit in den Genuss einer Schuldenvermittlung oder aufgrund von Artikel 1675/2 und folgenden des Gerichtsgesetzbuches in den Genuss einer kollektiven Schuldenregelung kommen und darüber hinaus ihre Heizrechnung nicht bezahlen können."

4. In § 2 Absatz 1 wird zwischen dem Wort "erwähnten" und dem Wort "Bruttoeinkommens" das Wort "steuerpflichtigen" eingefügt.

5. In § 2 Absatz 3 wird zwischen dem Wort "des" und dem Wort "Bruttoeinkommens" das Wort "steuerpflichtigen" eingefügt.

**Art. 86** - Artikel 209 desselben Gesetzes wird durch folgenden Absatz ergänzt:

"Der Antrag muss spätestens binnen 60 Tagen nach dem Datum der Lieferung eingereicht werden."

**Art. 87** - Artikel 213 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Art. 213 - § 1 - Sobald der Preis eines der in Betracht kommenden Brennstoffe den in Artikel 207 erwähnten Grenzwert erreicht, erhalten die öffentlichen Sozialhilfezentren einen ersten Vorschuss, um die Heizkostenzulagen zu finanzieren.

Der Gesamtbetrag dieses ersten Vorschusses beläuft sich auf 4 Millionen Euro pro Heizperiode.

Der Betrag dieses ersten Vorschusses wird verteilt im Verhältnis zum Anteil des Betrags der vom öffentlichen Sozialhilfezentrum im Jahr 2000 als einmalige Heizölkostenbeihilfe gewährten Zulagen im Vergleich zum Gesamtbetrag der Zulagen, die vom Staat aufgrund von Artikel 9 des Königlichen Erlasses vom 20. September 2000 zur Gewährung einer Zulage als einmalige Heizölkostenbeihilfe angenommen wurden.

Wenn ein Vorschuss aufgebraucht ist, kann das öffentliche Sozialhilfezentrum einen weiteren Vorschuss in gleicher Höhe wie der bereits erhaltene Vorschuss beim Heizölsozialfonds beantragen.

§ 2 - Spätestens am 31. Juli werden die abgeschlossenen Rechnungen dem Föderalen Öffentlichen Programmierungsdienst Sozialeingliederung, Armutsbekämpfung und Sozialwirtschaft übermittelt. Der König bestimmt die Angaben, die darin vermerkt werden müssen.

Am selben Datum zahlt das Zentrum dem Heizölsozialfonds den Betrag des nicht gebrauchten Vorschusses gemäß den vom König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass festgelegten Modalitäten zurück.

§ 3 - Sobald der Föderale Öffentliche Programmierungsdienst über den Stand der Rechnungsführung der öffentlichen Sozialhilfezentren verfügt, übermittelt er ihn dem Heizölsozialfonds."

**Art. 88** - In Artikel 214 § 2 Absatz 1 desselben Gesetzes werden die Wörter "10% der Beträge, die vom Heizölsozialfonds nach Überprüfung der von den öffentlichen Sozialhilfezentren eingereichten Kostenaufstellungen angenommen worden sind" durch die Wörter "10 Euro pro Heizperiode und pro Akte, durch die dem Empfänger ein Anrecht auf eine Heizkostenzulage eröffnet worden ist" ersetzt.

**Art. 89** - Die Artikel 215 bis 217 desselben Gesetzes werden aufgehoben.

**Art. 90** - Vorliegendes Kapitel tritt am 31. August 2005 in Kraft.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Juli 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

G. VERHOFSTADT

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen

J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Der Minister der Landesverteidigung

A. FLAHAUT

Der Minister der Wirtschaft

M. VERWILGHEN

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Die Ministerin des Mittelstands

Frau S. LARUELLE

Für den Minister der Arbeit, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen

J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Entwicklungszusammenarbeit

A. DE DECKER

Der Minister des Öffentlichen Dienstes, der Sozialen Eingliederung  
und der Politik der Großstädte

Ch. DUPONT

Der Minister der Mobilität

R. LANDUYT

Der Minister der Umwelt

B. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für die Ministerin der Justiz, abwesend:

Der Minister der Landesverteidigung

A. FLAHAUT

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 2006.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE